

## CASCADA DE ERRORES EN UNA FUENTE DE SODA

Miguel Vázquez-Larruscaín  
Telemark Høgskole i Bø

### Introducción

El presente trabajo<sup>1</sup> toma como punto de partida las dificultades que muchos alumnos de español de lengua nativa noruega encuentran a la hora de emitir invitaciones, donde diversos aspectos vienen a interferir en una formulación verbal satisfactoria. En concreto, las reflexiones toman como marco de referencia el marco de actos de invitación en un puesto de refrescos, o *fuenta de soda*. En este sentido, no deja de causar sorpresa que incluso alumnos de un nivel relativamente avanzado no logren formular enunciados como “¿te invito a un refresco?”, los cuales a primera vista no parecen encerrar mayores dificultades desde una óptica puramente estructural, viniendo a producir formas ajenas a la práctica de los hablantes nativos de español, tales como “¿te compraré yo un refresco para ti?”, o similares. Advirtiendo la presencia de un problema de desajustes comunicativos de cierta gravedad, este trabajo pretende aportar un enfoque integrador al estudio del aprendizaje de segundas lenguas a partir del análisis de estos casos concretos, de forma que se puedan aportar soluciones tanto específicas como generales.

El hecho de que describa mi aportación a este congreso como un enfoque integrado no tiene como objeto plantear una confrontación con modelos más unilaterales, basados en teorías más o menos parciales de la lengua, con tintes ideológicos más o menos marcados, sino que se pretende más bien presentar un ejercicio especulativo que considero no sólo interesante en sí mismo, sino también necesario, especialmente cuando consideramos la multitud de prismas que conforman la naturaleza de una lengua natural, así como la vivencia, y la práctica de la misma, ya como lengua materna o como segunda lengua.

Como es bien sabido, existe un sinfín de enfoques parciales tanto de las lenguas como de su aprendizaje y enseñanza, los cuales dan prioridad, a veces de forma excluyente, a un solo aspecto de las múltiples competencias que conforman la comunicación verbal, ya sea porque exploran una sola de las múltiples teorías, ya

---

<sup>1</sup> Agradezco a Katrine Utgård su ayuda en la elaboración de los espectrogramas. Extiendo las gracias a todos los miembros de la sección de español en el departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Oslo.

sea porque se concentren en uno solo de los múltiples componentes del lenguaje. Sin intención de aburrir al paciente lector, podríamos distinguir, si atendemos a diversos niveles en el uso de una lengua, entre enfoques lingüísticos, etno-lingüísticos, o cognitivos. Y de la misma manera podríamos también hablar de enfoques estructuralistas, generativistas, cognitivistas, constructivistas, o funcionalistas, por nombrar las escuelas más destacadas en el estudio de la competencia gramatical. Dentro del campo específico de las teorías del aprendizaje, cabría a su vez hacer mención de enfoques contrastivos, naturales, nocio-funcionales, o comunicativos, sin descartar por supuesto las posibles combinaciones entre los mismos, o entre sus ramificaciones internas. No es mi objetivo entrar en este laberinto, sino que pretendo más bien usar ideas de una u otra corriente en función de mis intereses concretos, y no de sus linajes teóricos, para así aplicarlos al caso de estudio en cuestión con amplitud de miras. Quiero sin embargo recalcar mi interés por buscar soluciones que integren aspectos de diferentes campos e inspiraciones, ya que sí que defiendo que un estudio de la problemática de las lenguas y de su enseñanza exige un enfoque integrador, y no de enfoques parciales, los cuales no pueden más que aspirar a aportar partes del puzzle, pero nunca a dar con la clave de la resolución del rompecabezas. Es ésta pues mi posición, o como algunos dicen, mi posicionamiento en la materia: no hay una sola clave, no hay una fórmula mágica, hay siempre que hacer juegos malabares con esto y con lo otro. Si quieres ser profesor y no quieres morir en el intento tienes que practicar malabarismo, equilibrismo... Hay que hacer acrobacias. Y hay que disfrutar haciéndolas. Encontrarles el gusto. Y por supuesto, entretener al respetable público.

Es por este motivo malabarístico-acrobático por lo que figura la palabra "cascada" en el título, para indicar de alguna manera que no es posible dirigir la mirada a ninguna manifestación lingüística, por mínima, o concreta que ésta sea, o por muy localizada y contextualizada que esté, sin que aparezcan diferentes temas por doquier a borbotones, por insistir en las connotaciones figurativas del título. Pero es precisamente esta profusión la que permite, y a su vez invita, a desarrollar una estrategia flexible e integradora, en lugar de aplicar una visión rígida y unívoca a los problemas de la enseñanza y del aprendizaje. A título informativo para quienes escuchen el término "fuente de soda" por primera vez, quisiera aclarar que esta voz caribeña se refiere a lo que cualquier hispano-hablante entiende como "puesto de venta de refrescos", y simplemente decir que figura en el título por asociación de

idea con la palabra cascada. Y quien sabe, tal vez por un deseo semiconsciente de evocar las fantasías y anhelos infantiles que imaginaban un mundo en el cual la cola, la naranjada, o la limonada, también los múltiples tipos de horchata, o los varios juguitos de fruta tropical fluyeran liberal y generosamente por todas las cañerías y los grifos de las casas. O como nos gusta decir a nuestros alumnos: ojalá que llueva café en el campo. ¿Por qué no?

Queda por lo tanto aclarar, una vez que hemos decidido entrar en explicaciones de todo tipo, abusando de la paciencia del lector o del oyente, la palabra sobre la que he mantenido un prolongado silencio hasta el momento: "errores". Análisis de errores, desviaciones, desajustes, pasos en falso, expresiones impropias, incorrectas, carentes de lógica o sentido, agramaticales, y un largo etcétera de expresiones similares. O bien, inter-lengua, intervención, intenciones comunicativas, procesos neuro-cognitivos, fosilización, y una larga lista de malabarismos terminológicos. ¿Qué podemos decir? Al igual que en el caso del título he de confesar haber sentido la tentación de embarcarme en un proceso auto-explicativo, de cuyas penas he decidido finalmente librar al lector, ya que entre otras cosas, me he sentido incapaz de ver una meta que pudiera alcanzarse dentro de los límites autoimpuestos para esta presentación. Errores, intervenciones, correcciones. Son palabras incómodas, con las cuales parece que estamos condenados a convivir. Espero que lo que tenga que decir acerca de ellas aparezca, si bien de forma salteada, a lo largo del discurrir de la presentación. Y espero que aparezca claro, y que por pedir que no quede.

El tema de esta presentación surge de dos tipos diferentes de reflexión. Por un lado, el papel de la entonación en la estructuración de la lengua en general, así como de su importancia en la enseñanza del español, y por otro, el valor de consideraciones de naturaleza socio-pragmática en la enseñanza. Estos temas generales se conectan al observar con cierto estupor que estudiantes muy avanzados producen expresiones como "¿te compraré yo una cerveza?" o en su versión más tímida "le compraré yo a usted una cerveza?" queriendo expresar no algo que suena como un extraño híbrido entre una pregunta y una proposición extravagante, sino lo que uno intuye que es más bien la simple proposición "¿te invito a una cerveza?". ¿Qué hacer? Y ¿Cómo? Y ¿Cuándo?

### **Trasvase de ideas, de un recipiente a otro, a través de diferentes envases**

todos sabemos que existe una visión inocente de las lenguas según la cual el proceso de traducción consistiría simplemente en intercambiar los vocablos de una lengua por sus equivalentes en la otra, visión basada probablemente en la creencia de que el pensamiento -como si fuera un líquido, se vierte en palabras, las cuales son intercambiadas posteriormente por los hablantes para posterior consumo o ingestión. Así, la traducción consistiría simplemente en un cambio de envases, proporcionados por el vocabulario de cada lengua particular. No hace falta mucha evidencia para desmontar esta teoría. Cuando un hablante noruego, principiante – por supuesto, quiere expresar en español lo que siente en su lengua nativa como “Skal jeg kjøpe en kola til deg?” éste cae pronto en la cuenta de que la primera palabra “skal” no tiene una versión equivalente en castellano. Sin embargo, la idea de que el trasvase de una lengua a otra puede proceder mediante el intercambio no de palabras, sino de sintagmas, se encuentra mucho más enraizada, también entre los que nos dedicamos profesionalmente a la enseñanza. Así, uno puede pensar que el proceso de trasvase se lleva a cabo sintagma a sintagma, con algunas transformaciones menores, tal que “skal-kjøpe” es un futuro simple, “jeg” es sujeto, “en kola” objeto y “til deg” objeto indirecto, lo cual en español viene a ser “compraré yo una coca-cola para ti?” –frase que sin duda hemos escuchado miles de veces, y como dije, entre estudiantes relativamente avanzados. Muchos materiales de enseñanza consideran, al menos de forma implícita, esta estrategia como un punto intermedio realista, posiblemente necesario, y así puede uno leer que ciertos futuros noruegos pueden realizarse mediante lo que se denomina “bekreftende presens” del español, adaptación que, unida a nuevas transformaciones sintácticas, podría producir mejores aproximaciones: “¿te compro una coca-cola?”. Por último, uno debe confiar además en un buen diccionario que indique los usos específicos de cada voz en contextos comunicativos determinados, indicando que “kjøpe” se traduce por “invitar” cuando los hispanohablantes se encuentran en lugares de hostelería y recreo, frente al uso normal de “comprar” en actividades puramente comerciales. Mi intuición, o creencia, basada en mi experiencia como docente, es que el camino de aprendizaje de una lengua debe encaminarse por otros derroteros. Y a su vez, que estos derroteros son lo que son: vías entrelazadas, plagadas de

pequeñas derrotas, que sin embargo deben llevar a la continua y gratificante auto-superación durante el largo camino. Camino, que por otra parte, y como dice la canción, se hace al andar, y no tiene fin. Ni para nativos ni para guiris. En la participación de una lengua, como objeto vivo y abierto, sin dueño ni patrón pre-establecido, todos somos iguales.

**El derrotero más corto** hacia la primera parada a mi entender se hace al mostrar, - más bien de hecho que de palabra, que lo que reproducimos no es sólo un mensaje, sino una acción, realizada eso sí, a través de un mensaje, entre otras cosas. Así, el paso fundamental es entender que cuando decimos "skal jeg kjøpe en kola til deg?" lo que estamos haciendo es invitar a alguien a un refresco, equivalente no a "skal jeg kjøpe ny bil?", que es una deliberación, sino más bien a "vil du ha en kola? Jeg spanderer", o "har du lyst til en kola?» o incluso "er det mulig å få kjøpt en kola til deg". En este sentido, el método ideal (elevado a método único por los comunicacionalistas más radicales) consistiría en dejar al estudiante inducir y descubrir por sí mismo cómo se realizan las ofertas y las invitaciones en español, ya sea por casualidad -mediante una prolongada inmersión, o bien mediante su exposición a un inducto adecuadamente dirigido a través de la presentación y la organización de los materiales y las actividades en el aula. Sea como fuere, el objetivo sería aprender de forma más o menos implícita que la comunicación consiste en un intercambio articulado de mensajes dentro de una lengua, y no en la rearticulación de un mensaje de una lengua a otra. Así, el presente simple de indicativo empleado en "¿te invito a una coca-cola?" o en "¿quieres una coca-cola?" no es un "bekreftende presens" propiamente dicho, sino más bien una de las formas con las que el castellano articula el lenguaje de las invitaciones, de la misma forma que el inglés lo hace mediante "shall I get you a coke?", el francés mediante "tu prendras une cola?", o el noruego mediante "skal jeg kjøpe en kola til deg?".

### **Sendas comunes y nuevas bifurcaciones.**

Un segundo paso, ya por una senda más amplia, consiste en observar que las diversas articulaciones y moldes de una acción determinada son compartidos por otras acciones, al observar que "¿te invito a una coca-cola?" usa el mismo tiempo verbal que una orden "a las ocho estás aquí" o una declaración, confesión, o revelación: "me gusta Josefina". De la misma manera, uno descubre que el uso de la

primera persona es también común a muchas otras acciones, tales como una declaración de amor “te amo”, una promesa “te escribo mañana”, o una reflexión íntima “¿quién soy en realidad?”. Aquí reside el valor de la morfología: no conviene aprender los paradigmas verbales de nuevo cada vez que uno encuentra un nuevo acto de habla. Una vez es suficiente. Más veces, sólo debería servir de refuerzo. Así, la adquisición de cada una de estas acciones discursivas facilita el proceso de codificación de nuevas acciones, canalizadas mediante un repertorio morfológico y gramatical ya conocido de antemano que se adapta a cualquier contexto. En este sentido, no existen problemas para la agilización del aprendizaje, especialmente si las bases son firmes. La adquisición de los códigos verbales y comunicativos debe proceder en paralelo, aprovechando su carácter interdependiente, el cual permite una mejor consolidación de ambos mediante un continuo proceso de retroalimentación.

### **Fugas musicales.**

La codificación de la acción verbal no sólo tiene lugar en la ordenación lineal de los múltiples signos, sino en su fina articulación musical, o entonación. Y en este sentido, la entonación de una invitación es tan importante como su estructura morfológica o sintáctica. En el caso español, no es necesario aprender nada nuevo para desplegar invitaciones a diestro y siniestro si uno domina ya la entonación normal de las preguntas totales, esto es, de las preguntas que esperan una respuesta de sí o no, ya que ambas acciones comparten la misma tonadilla. Sin embargo, hemos de dar por sentado que el hablante extranjero adquiere la diferencia entre las diferentes músicas con las que se pronuncia la frase “te invito a una coca-cola” en (1) de forma espontánea, lo cual implica una presunción excesiva de nuestra parte (Lahoz Bengoechea 200x, Travalía 200x).

### **(1) Diferentes actos y diferentes sonatas [Apéndice I y II]**

Te invito a una coca-cola. (con núcleo tonal descendente)

¿Te invito a una coca-cola? (con núcleo tonal ascendente)

En este punto he de confesar que desconozco la respuesta con claridad, aunque sospecho que este logro gramatical dista de ser algo que acontezca de forma

espontánea en las primeras etapas del aprendizaje, especialmente si éste tiene lugar en el aula. Al menos, el caso contrario, esto es, que un hispanohablante adquiriera las formas básicas de la entonación noruega de forma espontánea dista mucho de ser una realidad. Esto lo sé en primera persona. Desde mi punto de vista es conveniente, y necesario, recurrir en este punto a la lingüística contrastiva, como recurso para paliar nuestras lagunas en esta área. Sin embargo, poca es la información que uno encuentra en este sentido. Sólo obras muy especializadas, y las más de las veces de forma tentativa.

Lo que sí sabemos, sin embargo, es que la diferencia entre una afirmación y una pregunta en noruego (2a,b) se realiza mediante la diferente colocación del auxiliar y del sujeto, a la vez que la entonación se mantiene constante entre ambas.

## **(2) Diferentes acciones, diferente sintaxis, y la misma sonata [Apéndice III y IV]**

Jeg skal kjøpe en kola til deg

Skal jeg kjøpe en kola til deg?

La conclusión es clara: mientras el estudiante noruego no adquiriera la diferencia musical del castellano y sus valores comunicativos, podemos predecir que su castellano corre el riesgo de fosilizarse en su frustrado camino hacia estructuras sin sujeto explícito, también conocidas como *pro-drop* (Diderichsen 1971 [1946]:174).

Conocemos las propiedades básicas de la entonación castellana, conocemos aspectos importantes de la función de la tonalidad en la gramática noruega, tanto en su función de contraste léxico, como en sus valores textuales. Conocemos la gran variedad de músicas en los diferentes dialectos y acentos de Noruega, así como la fidelidad de los hablantes noruegos a sus acentos nativos. Conocemos que no todos los dialectos noruegos mantienen la misma entonación en (2a,b), pero no sabemos cómo estas diferencias pueden influir en la adquisición de entonaciones extranjeras. Sabemos muchas cosas, pero no qué hacer con ellas. Hay que organizar lo que sabemos, hay que experimentar, hay que ingeniar nuevas estrategias. Hay que disfrutar de las variedades musicales tanto nuestras como de nuestros estudiantes. Hay que cantar, hay que declamar, hay que leer en voz alta.

### **Las acrobacias clíticas.**

Lo que sí conocemos son los fundamentos del sistema de pronombres átonos, o clíticos del español, y que no hay posibilidad de fluidez comunicativa si no se domina sus mecanismos. Sabemos que existen diferencias entre las alternativas en (3), y que estas alternativas son de muy diverso tipo y matiz. Puede variar el sentido (3b,d), o bien el grado de aceptabilidad (3b,c), o incluso la condición misma de gramaticalidad (3a). Pero no entraremos en estas cuestiones, ya que nos llevarían ellas solas a un trabajo independiente debido a su complejidad.

### **(3) Alternativas clíticas para “skal jeg kjøpe en kola til deg?”**

- ¿Compraré una coca-cola a ti?
- ¿Compraré una coca-cola para ti?
- ¿Te compraré una coca-cola para ti?
- ¿Te compraré una coca-cola a ti?
- ¿Te compraré una coca-cola?
- ¿Te invito a una coca-cola?

En las secciones anteriores habíamos llegado a la conclusión, correcta a mi entender, de que la frase (3f) es la más adecuada cuando los hablantes se encuentran junto a una fuente de soda y pretenden invitar a un refresco. Sin embargo, no podemos ignorar que cualquiera de las formas en (3) son posibles, e incluso frecuentes, en las diversas interlenguas que uno escucha en el aula noruega de español. Sólo quiero indicar los riesgos claros de fosilización para el estudiante noruego, especialmente en las frases (3b,c), las cuales pueden aparecer como superiores en contenido informativo. Mi sospecha es que esta ilusión inconsciente de riqueza informativa en la mente del aprendiz se debe al rico esquema de sincretismos que encontramos en dichas construcciones.

#### (4) Diferentes valores de los clíticos de objeto indirecto

Te robé la cartera (*jeg stjal tasken FRA deg*)

Te di la cartera (*jeg ga tasken TIL deg*)

Te compré la cartera (*jeg kjøpte tasken TIL/AV deg*)

Como observamos en (4c) la lengua noruega distingue claramente, por medio del uso de preposiciones, la direccionalidad de la acción tanto en el caso de (4a,b) como en los dos sentidos posibles de (4c). En cuanto a la posibilidad de usar construcciones con "doble objeto", éstas son sólo admisibles con el verbo GI (esp. DAR), en (4b): *jeg gav deg tasken*, mientras que una condensación sintáctica semejante no es posible en los demás casos (4a,c).

Mi intuición en este punto es que el hablante noruego no va abandonar su versión de "(te) compraré una coca-cola para ti" fácilmente, de la misma forma que en la sección anterior sospechábamos que se aferraría a la expresión con pronombre sujeto explícito por un tiempo ("¿te invito yo a una coca-cola?"), hasta haber adquirido cierta confianza en marcar la diferencia entre afirmar y preguntar sólo con la entonación. Intuyo pues que no podemos pretender que la transición de las formas fosilizables (3a,b,c) a las formas desfosilizadas (3f) se vaya a producir de forma natural antes de que tanto (4b) como (4a,c) hayan sido adquiridas con cierta destreza. Pero nos hallamos en el terreno de la intuición. ¿Nos gustaría tener más datos sobre la cuestión? Sí., por supuesto.

**Quiero concluir** con la última pieza del análisis, que he de confesar fue el inicio de partida de esta ponencia. Me refiero a la sustitución del marco INVITAR por el marco COMPRAR/KJØPE, que en mi opinión responde no a un error léxico sino a una diferencia cultural en cómo noruegos y españoles interpretan las situaciones y los rituales en un escenario de consumo y diversión. Para este análisis vamos a distinguir entre dos tipos principales de errores pragmáticos, siguiendo la terminología de Leech (1983) y Thomas (1983). Por un lado, tendremos los errores pragmlingüísticos, donde se falla en la codificación verbal del acto de habla. En este sentido, podríamos citar las siguientes traducciones de "skal jeg kjøpe en kola til

deg?", donde se emplea o bien tiempo verbal incorrecto (5a) o entonaciones inadecuadas (5b,c).

### **(5) Tipos de errores pragmlingüísticos**

¿Te invitaré a una coca-cola?

Te invito a una coca-cola (con entonación declarativa)

Te apetece una coca-cola (con entonación no interrogativa)

Estas alternativas tienen en común el hecho de que el hablante ha identificado el tipo de acto de habla, y su correspondiente codificación cultural –tal como indica su uso correcto del verbo “invitar” en lugar de “comprar”, por ejemplo, mientras que no acierta en la elección de las formas gramaticales adecuadas.

Por otro lado, otro tipo de hablantes pueden mostrar un sistema de desajustes diferente, como ejemplificamos en (6), los cuales se conocen como errores socio-pragmáticos.

### **(6) Errores socio-pragmáticos**

¿Te compro una coca-cola?

¿Quieres que te compre una coca-cola?

Déjame que te compre una coca-cola

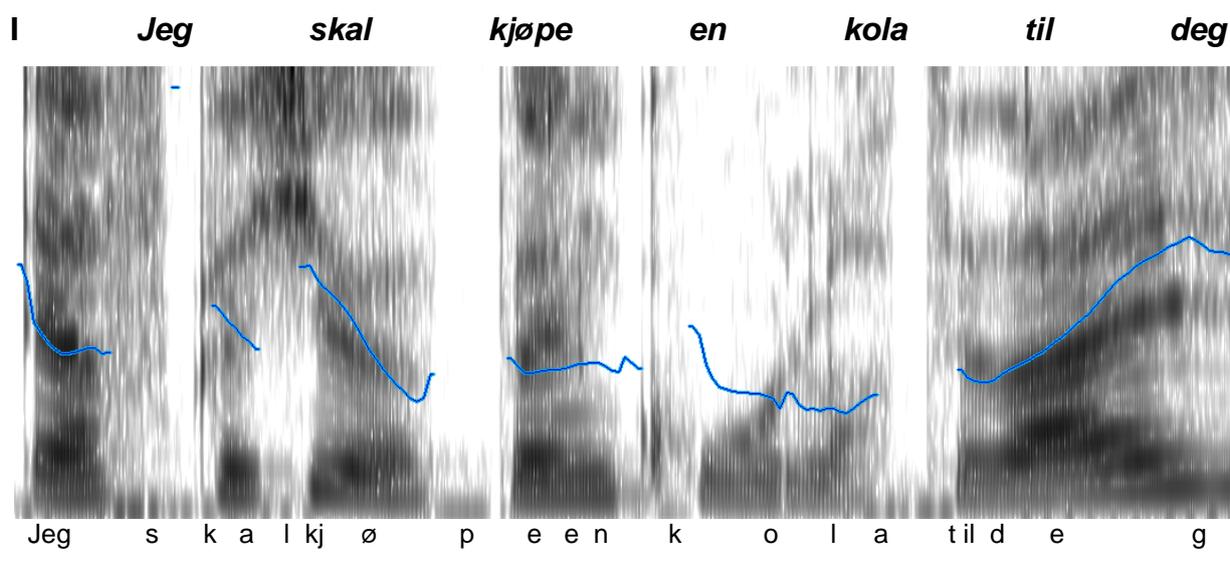
Te importa si te compro una coca-cola

En este caso, el diagnóstico presenta dos posibilidades. O bien el hablante comprende la situación en términos de la cultura de la segunda lengua, pero no acierta en la elección léxica, transfiriendo el uso del verbo “comprar” siguiendo la inercia de L1 en la codificación, en cuyo caso nos encontraríamos de nuevo en el terreno de los desajustes pragmlingüísticos. O bien el hablante comprende el juego de la articulación discursiva en la segunda lengua pero no acierta a entender el marco comunicativo en los mismos términos, manteniendo las pautas de comportamiento de su lengua nativa en situaciones discursivas concretas, en cuyo caso el error consistiría más bien en una falta de entendimiento de las expectativas

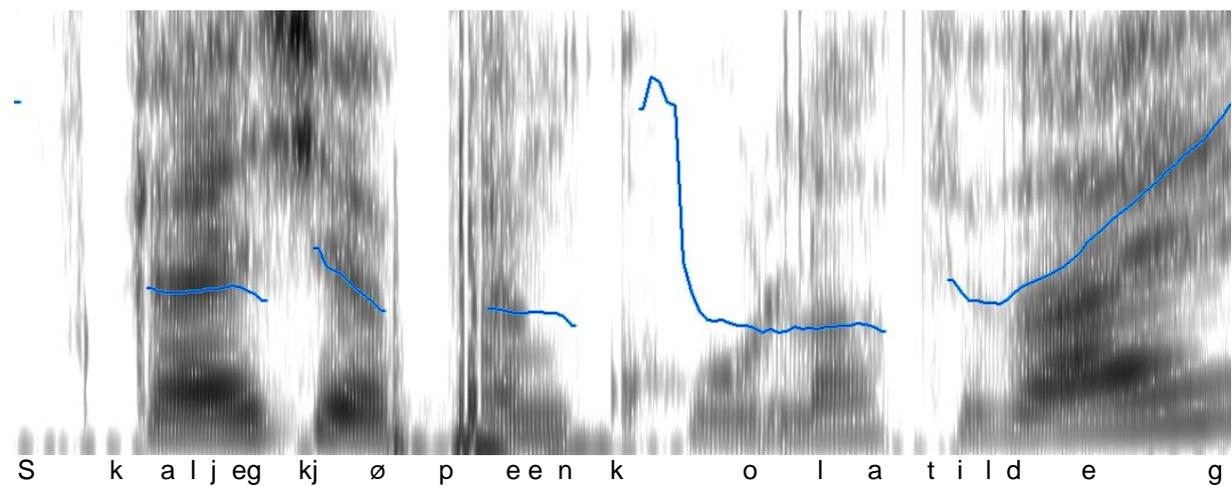
de comportamiento de la cultura extranjera, catalogable como error socio-pragmático.

Esta distinción entre sociopragmática y pragmalingüística es de gran utilidad, a mi entender, para el diseño de estructuras de intervención por parte del instructor. Como podemos apreciar, la corrección de (5) implica un ajuste de la competencia gramatical o léxica, como quiera que ésta haya de tener lugar. Sin embargo, la corrección de los errores del tipo (6) implican un ajuste de tipo etno-comunicativo, donde se le abre al hablante extranjero un camino de exploración y apertura, un camino de enriquecimiento. O como dicen los anuncios turísticos escandinavos: "una fuente nueva de experiencias". En este segundo caso mi experiencia me dice que el profesor se encuentra con un momento privilegiado para la intervención activa, invitando a los alumnos a discutir abiertamente sobre el tema. Y los alumnos suelen responder.

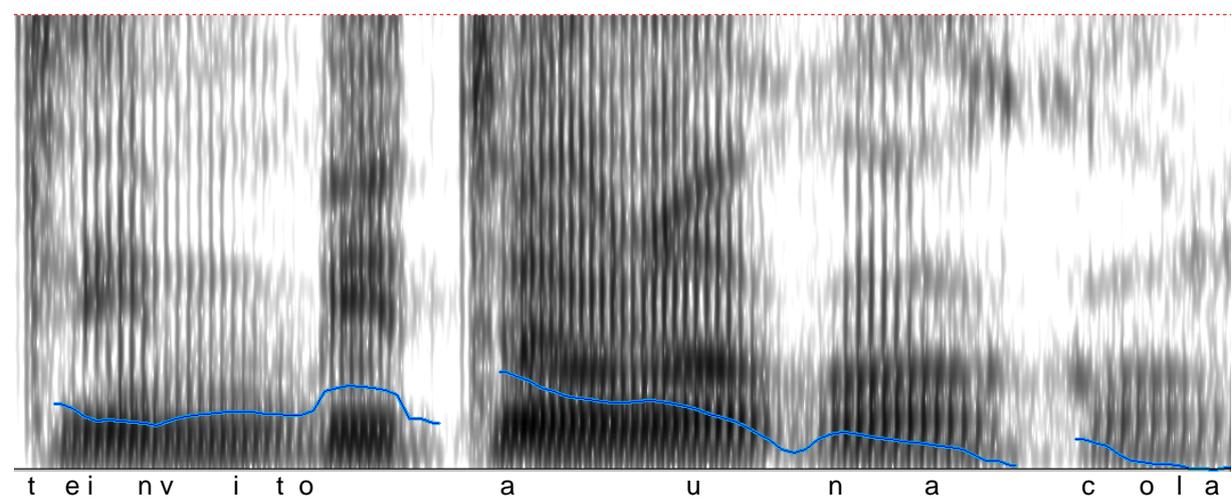
## Apéndices



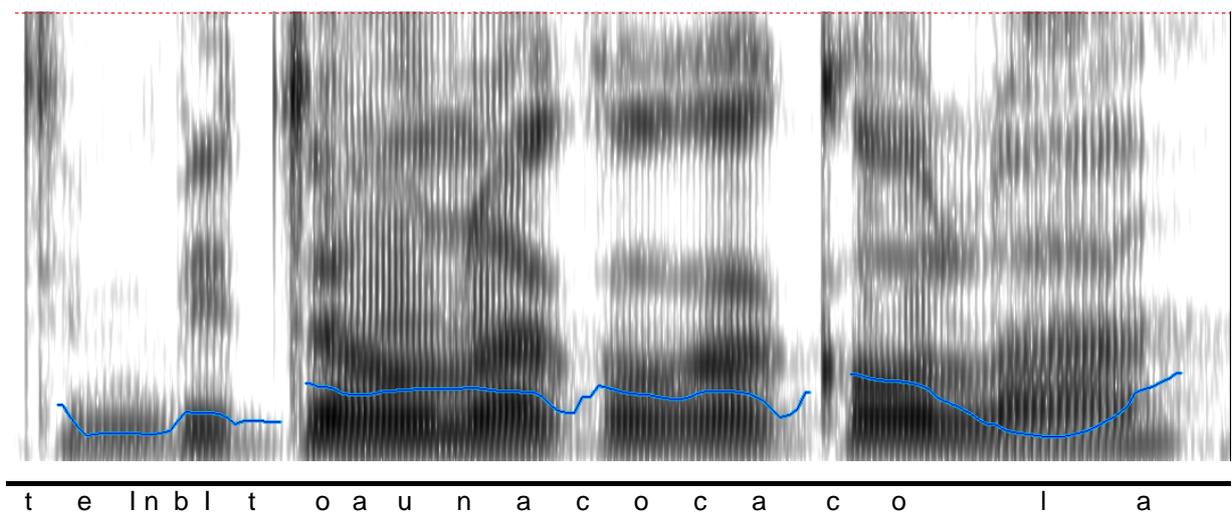
II **Skal jeg kjøpe en kola til deg**



III **Te invito a una coca-cola.**



IV **¿Te invito a una coca-cola?**



## Referencias

Diderichsen, Pål (1971[1946]): *Elementær Dansk Grammatik*. 3 udgave/5 oplag. Copenhagen: Gyldendal.

Lahoz Bengoechea (2006): *La enseñanza de la entonación en el aula de ELE. Cómo, cuándo y por qué*. Actas de ASELE, Biblioteca Virtual del Instituto Cervantes. XVII Congreso Internacional de ASELE, Logroño 2006.

Leech, Geoffrey N. (1983): *Principles of Pragmatics*. London: Longman.

Thomas, Jenny (1983): *Cross-cultural pragmatic failure*. *Applied Linguistics* 4(1).

Travalia, Carolina (2006): *El enfoque léxico aplicado a la enseñanza de la entonación en español*. Actas de ASELE, Biblioteca Virtual del Instituto Cervantes. XVII Congreso Internacional de ASELE, Logroño

# CASCADA DE ERRORES EN UNA FUENTE DE SODA

*Miguel Vázquez-Larruscáin*  
Telemark Høgskole i Bø

ANPE. Universitet i Agder.  
Kristiansand, 19-21 September

## 1. INTRODUCCIÓN

- Visión integradora
- Punto de partida

*skal jeg kjøpe en kola til deg?*

*¿Te compraré yo una colita para ti?*

## 2. ENFOQUES EN LA PEDAGOGÍA DE UNA SEGUNDA LENGUA

- Metodológicos  
*lingüísticos, etnolingüísticos, psicológicos...*
- Lingüísticos.  
*estructuralistas, generativistas, funcionalistas, constructivistas, cognitivistas...*
- Pedagógicos.  
*contrastivos, naturalistas, nocio-funcionales, comunicativos...*

## 3. INTERESES Y OBJETIVOS

- Frente a las perspectivas unilaterales, búsqueda de enfoques más integrados.
- Frente al bloqueo unidireccional, la desinhibición como terapia de choque

### 3. INTERESES Y OBJETIVOS

#### ○ Intereses directos

- Papel de la entonación
- Tratamiento de los desajustes socio-pragmáticos

### 4. TÉCNICAS DE TRASVASE

#### ○ Imposibilidad del trasvase directo

- Palabra a palabra
- Sintagma a sintagma,
  - con o sin transformaciones
  - con o sin anotaciones

#### 4. TÉCNICA DE TRASVASE

SKAL KJØPE = futuro

JEG = sujeto

EN KOLA = objeto directo

TIL DEG = objeto indirecto

#### 5. ANÁLISIS FUNCIONAL

- skal jeg kjøpe en kola til deg?
  - vil du ha en kola? Jeg spanderer.
  - har du lyst på en kola?
  - kan jeg kjøpe en kola til deg?
  - ETC...
- 
- skal jeg kjøpe ny bil? (Eller ikke ?)
  - skal jeg kjøpe ny bil? (Er det dette du mener?)

## 6. CODIFICACIÓN PRAGMALINGÜÍSTICA

- skal jeg kjøpe en kola til deg?
- shall I get you a coke?
  
- ¿te invito a una coca-cola?

## 7. EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA

- Presente de indicativo
  - ¿te invito a una coca-cola?
  - a las ocho estás aquí
  - me gusta Josefina
  
- Primera persona singular
  - ¿te invito a una coca-cola?
  - te amo
  - mañana te escribo
  - ¿quién soy en realidad?

## 8. FUGAS MUSICALES

- ¿te invito a una coca-cola?
- ¿te han invitado a una coca-cola?
- ¿has abierto la puerta?
- ¿has abierto la puerta, (o no)?



## 8. FUGAS MUSICALES

- ¿te invito a una coca-cola?
- ¿te han invitado a una coca-cola?



## 9. SONATAS NORTEÑAS

- 
- jeg skal kjøpe en kola til deg (mens vi spiser...

- 
- skal jeg kjøpe en kola til deg?

## 10. ACROBACIAS CLÍTICAS

- **skal jeg kjøpe en kola til deg?**
  - a. ¿compraré una cola a ti?
  - b. ¿compraré una cola para ti?
  - c. ¿te compraré una cola para ti?
  - d. ¿te compraré una cola a ti?
  - e. ¿te compraré una cola?
  - f. ¿te invito a una cola?

## 11. FÓSILES VIVIENTES

Diferentes valores de los clíticos de OI

a. *te robé la cartera*

jeg stjal vesken FRA deg/ din veske

b. *te di la cartera*

jeg ga deg vesken

c. *te compré la cartera*

jeg kjøpte vesken TIL deg

jeg kjøpte vesken AV deg

## 12. ERRORES PRAGMALINGÜÍSTICOS

- ¿te invitaré a una coca-cola?
- te invito a una coca-cola
- te apetece una coca-cola

...

### 13. ¿ERRORES SOCIO-PRAGMÁTICOS?

- ¿te compro una coca-cola?
- ¿quieres que te compre una coca-cola?
- déjame que te compre una coca-cola
- te importa si te compro una coca-cola

...

### 14. AYUDA!

SÍ,  
Muchas Gracias!